

УТВЕРЖДАЮ

заведующий кафедрой

наименование обеспечивающей кафедры

()

подпись, расшифровка подписи

.20

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

1. Шифр и наименование специальности/направления:

080102 (060600) Мировая экономика

2. Уровень образования: Высшее профессиональное образование (специалист)

3. Форма обучения: Очная

4. Код и наименование дисциплины (в соответствии с Учебным планом):

ОПД.В.01.1

Профессиональный перевод

5. Кафедра, отвечающая за дисциплину:

Кафедра английского языка в профессиональной международной деятельности

6. Составитель (составители) программы

ФИО Постникова Ольга Анатольевна

Ученая степень

Ученое звание

E-Mail

Факультет

РГФ

Кафедра

Кафедра английского языка в профессиональной международной деятельности

7. Кем рекомендована

НМС факультета РГФ

Полное наименование рекомендующей структуры

научно-методическим советом факультета РГФ

Дата: 16.06.09

Номер протокола о рекомендации: 6

8. Учебный год: 2009/2010

Семестр: 6

9. Количество часов, отводимых на изучение дисциплины, в соответствии с планом учебного процесса:

Аудиторные занятия	28,	в том числе	
		лекции	
		практические	
		лабораторные	28
Самостоятельная работа	14		
Всего часов	28		

10. Количество контрольных работ, предусмотренных Учебным планом - 0

11. Формы итогового контроля

зачет

(зачет, экзамен, курсовая работа)

12. Поисковый образ (до 30 ключевых слов и сочетаний, разделяемых точкой с запятой):

английский язык; грамматика; инфинитив; страдательный залог; придаточное предложение; сослагательное наклонение.

13. Цели и задачи изучения дисциплины:

Настоящая программа предназначена для студентов 3 курса отделения «Мировая экономика» факультета Международных отношений ВГУ, изучающих английский язык как основной иностранный и имеющих довузовскую подготовку по английскому языку. Общая цель обучения переводу на факультете международных отношений ВГУ является комплексной и включает в себя практическую (формирование коммуникативной компетенции), образовательную и воспитательную цели. Обучение переводу подчинено общей задаче подготовки специалиста в области мировой экономики и предусматривает формирование у студентов коммуникативных умений, необходимых для выполнения конкретных видов профессиональной речевой деятельности, определяемых квалификационной характеристикой выпускника факультета, в частности для переводческой работы в устной и письменной форме, в том числе перевода экономических документов, внешнеторговых контрактов.

Образовательные и воспитательные цели реализуются постепенно и параллельно с развитием коммуникативной компетенции в течение всего курса обучения переводу. Развитие коммуникативной компетенции осуществляется путем формирования у студента речевых умений письменного и устного перевода.

Выпускник факультета международных отношений должен уметь:

выполнять письменный перевод документов и писем с английского языка на русский и с русского на английский в рамках профессиональной сферы общения;

выполнять последовательный двусторонний перевод на среднем уровне ответственности в рамках экономической и профессиональной сфер общения.

14. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Для выполнения профессиональной деятельности выпускник должен обладать следующими умениями и навыками по переводу:

умение выполнять двусторонний письменный перевод текстов

(документы, специальная литература)

умение выполнять двусторонний устный перевод, перевод с листа и все виды последовательного перевода (абзацно-фразовый, с записями).

Объем дисциплины и виды учебной работы**Общая трудоемкость дисциплины составляет**зачетных
единиц

часов (подставляется из учебного плана).

В часах по семестру

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		6			
Общая трудоемкость дисциплины		42			
Аудиторные занятия		28			
Лекции					
Практические занятия					
Лабораторные занятия		28			
Самостоятельная работа		14			
<i>В том числе:</i>					
Курсовая					
Реферат					
И (или) другие виды самостоятельной работы					
<i>Виды промежуточного контроля:</i>					
Контрольная работа					
Зачет		20			

Содержание дисциплины

Разделы дисциплин и виды занятий

№	Раздел дисциплины	Лекции	Практические занятия (семинары)	Лабораторные занятия
1	Переводческие трансформации.			2
2	Лексические трудности перевода. It, one, that .			4
3	Служебные слова.			4
4	Атрибутивные словосочетания.			4
5	Неологизмы.			4
6	«Ложные друзья» переводчика.			2
7	Эмфатические конструкции.			4
8	Эллиптические конструкции.			4

Учебно-методическая карта дисциплины

Лекционные занятия:

№ тем ы	Содержание разделов дисциплины	Ссылки на литературу для обязательного изучения	Ссылки на литературу для самостоятельной работы	Форма текущего контроля

Практические занятия:

№ тем ы	№ занят ия	Содержание практического занятия	Ссылки на литературу для обязательного изучения	Ссылки на литературу для самостоятельной работы	Форма текущего контроля

Лабораторные занятия:

№ тем ы	№ занят ия	Содержание практического занятия	Ссылки на литературу для обязательного изучения	Ссылки на литературу для самостоятельной работы	Форма текущего контроля
1	1	Переводческие трансформации. Лексические замены. Технические приемы перевода.	2. с.258-264		Групповая работа, индивидуальный опрос, контрольные упражнения, тестирование

					ние по теме
2	2-3	“It” в качестве самостоятельного члена предложения. “It” в качестве вводного или предваряющего слова. “One” в функции подлежащего неопределённо-личного предложения. “One” в функции слова-заместителя. “That” в качестве указательного местоимения, союза, союзного слова, слова-заместителя.	1 с.5-17	1 с.3-6	Групповая работа, индивидуальный опрос, контрольные упражнения, тестирование по теме
3	4-5	Многозначные и трудные для перевода слова.: существительные и прилагательные; служебные слова.	1 с.26-37	1 с.10-14	Групповая работа, индивидуальный опрос, контрольные упражнения, тестирование по теме
4	6-7	Препозитивные атрибутивные словосочетания: двучленные словосочетания; многочленные словосочетания.	1 с.49-60	1. с.14-17	Групповая работа, индивидуальный опрос, контрольные упражнения, тестирование по теме
5	8-9	Неологизмы.		1. с.17-20	Групповая работа, индивидуальный опрос, контрольные

					упражнения, тестирование по теме
6	10	Интернациональная и псевдоинтернациональ ная лексика. «Ложные друзья» переводчика.	1. с.79-111	1. с.20-22	Групповая работа, индивиду альный опрос, контрольн ые упражнения, тестирова ние по теме
7	11-12	Эмфатические конструкции.	2. с.373-380		Групповая работа, индивиду альный опрос, контрольн ые упражнения, тестирова ние по теме
8	13-14	Эллиптические конструкции.	2. с.270-275		Групповая работа, индивиду альный опрос, контрольн ые упражнения, тестирова ние по теме

**Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (список литературы
(в соответствии с ГОСТ), используется общая сквозная нумерация для всех видов литературы)**

а) основная литература:

№ п/п	Источник
-------	----------

1	Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода / Сдобников В.В. — Москва, 2007. — 202с.
2	Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода / Сдобников В.В. —Москва, 2006. — 444с.

а) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Домбровская И.В. Лексические трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. Учебно-методическое пособие по английскому языку / Воронеж. гос. ун-т, каф. страноведения и иностр. яз. ; Сост.: И.В. Домбровская, О.А. Петрова. – Воронеж, 2003. – 31 с.
2	Миньяр–Белоручева А.П. Английский язык. Учебник устного перевода : Учебник для вузов / А.П. Миньяр–Белоручева, К.В. Миньяр–Белоручев. - М.: Изд-во Экзамен, 2003. – 352 с.

а) специальная литература:

№ п/п	Источник

Материально-техническое обеспечение дисциплины

--

Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

--

Контрольно-измерительные материалы для зачетов, экзаменов и курсовых работ

№ п/п	Перечень вопросов
1	Письменный перевод текста экономического характера со словарём (объём – 1000 – 1200 п. зн.). Время выполнения – 2 часа.

№ п/п	Примеры контрольно-измерительных материалов
1	<p>Фрагмент текста экономической тематики для выполнения письменного перевода:</p> <p>«When Brazil had devalued the <i>real</i>, the folks in Washington who claim responsibility for global monetary order were uncustomarily silent. One is tempted to say there was stunned silence, but that would imply that Brazil's move came as a surprise to the Treasury and the International Monetary Fund.</p> <p>Surely it didn't, but there was another very good reason to keep quiet. Brazil had been a test case for that new global "financial architecture" that President Bill Clinton proclaimed to the world last fall. The <i>real</i>'s collapse made abundantly clear what some of us had assumed: The promise of a "new architecture" was just more Bill Clinton's hot air...»</p>

Критерии оценок

Оценка	Критерии оценок
Зачет	Имеются ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.
Незачет	Неадекватный перевод. Большое количество ошибок, представляющих собой грубое искажение содержания оригинала. Несоответствие стилистическим нормам и узусу языка перевода.